

6.11-304-16

Feminino:

Masculino: x

Edad: 16

Ciudad: J.L.M.

Fecha: 27-08-10

Nacionalidad Padre: 2yo

Nacionalidad Madre: 2ya.

M. Klaus OK
Karrendy

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C.

a) Ahata ajogua che aorā

b)

2- Uperire ou la imemby G.

a) Despues vino su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai G

a) que trabajador es el señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Un gato paso encima de la muralla.

b) Peteĩ mbarakaja ohasa pare ari

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

a) Yo no tengo cosas nuevas.

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri G

a) Llego despues de estar todo

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede J

a) he'i chupe opytahaꞡua

b) le digo de broma para que se quede

8- Hoy estoy medio kaigue J

a) che kaigue koestediape

b) hoy estoy medio cansado

9- ¿Por qué piko decis eso? J

a) Mba'ere ere upeva

b) Por que decis eso?

10- Esa mandioca está podrida C.

a) Ñe mandio itujupama.

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

a) Kuehe ahecha pet̃i ñandu guasu.

b) Ayer he visto un avestrus.

12- Mañana es otro día C

- a) kolero haleta otro kolē
- b)

13- Aníkēna nde pochy che ama G

- a) No te vajan a enojar.
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi J

- a) Esa yerba no es más rica.
- b) Pe ka'a ndahevúi

15- Huána ndoumoái koetedia G.

- a) Juana no va a venir hoy
- b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J.

- a) Arema ndjekuaaveihague kolarupi pe jaguarete.
- b) Ya hace años que no se ve ningun tigre por acá

17- Iletradoitepa pəkaria'y G.

- a) muy listo este hombre
- b)

18- Me duele la cabeza C.

- a) hasy cheve che akā
- b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní C

a) Aityse pe pira guasúete ha haluse pe manduvi

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy G.

a) Encontro un caminito extraño

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C.

a) Chemo kanelō pe jeguata

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná C.

a) Eñatende! okañy pepe peteĩ mboi

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) Pe jacaré michieterei

b) Ese cocodrilo es pequeño

24- Tiene un ñacurutú en su casa C

a) Oreko peteĩ ñacurutú hogape.

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti J.

a) Pe ijao oreko encaje ñanduti

b) Su blusa tiene encaje ñanduti

26- Ndaikuaaitemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

a) No se donde esta ese huevo

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré J

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C.

a) Ikatupa emelēmi cheuende y ro'ysā, ikatupa.?

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ G

a) Como amanesiste hoy.

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui G.

a) Que pienas de este segundo tekombote.

b)

Guarani, Castellano o Jopará?

Feminino: X

Masculino:

Edad: 16

Ciudad: Juan León Mallorquin.

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

Hablas Guarani, Castellano o Jopará?

Los 3

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>ñamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. <u>Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembapo</u>	C
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla ári</u>	J
5. <u>Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso</u>	C
6. Aimekuri pe <u>río orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. <u>Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape</u>	C
8. <u>¿Porqué piko dijiste eso?</u>	J
9. <u>¿Dónde están tus amigos?</u>	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	C
11. <u>Aquí rige la ley del mbarete</u>	J

12. <u>Hoy ando medio kaigue</u>	J
13. <u>Le dijo gua'u que iba a venir</u>	J
14. <u>Hasy chéve che akã</u>	⊖
15. <u>Voy a ir a comprar para mi casa</u>	C
16. <u>Oheka la imenarã</u>	⊖
17. <u>Me gusta mucho la mandioca</u>	C
18. <u>Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí</u>	J
19. <u>¿Se puede comer la carne del ñandú?</u>	J
20. <u>Okañypaite lo mitã</u>	⊖
21. <u>Ojugáta oñodive</u>	⊖
22. <u>Che añe'ekuaa guaraniete</u>	⊖